

Филиппова Анастасия Анатольевна
Пермский государственный национальный исследовательский университет
г. Пермь, Российская Федерация
flore2004@list.ru

Фреймовый анализ понятия «контроль» в немецком методическом дискурсе

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы терминологической компетентности обучающихся в области методики преподавания иностранных языков. При этом под терминологической компетентностью понимается знание терминов предметной области и умение применять их в профессиональной деятельности согласно поставленным задачам. Одним из вариантов, способствующих более быстрому и качественному формированию терминологической компетентности, предлагается фреймовый анализ терминов, который предполагает составление фрейма и детальное описание его слотов. Приводится пример фреймового анализа понятия «контроль» в немецком методическом дискурсе. В результате анализа данного дискурса составлен двухуровневый фрейм, слотами первого порядка которого являются «управление», «диагностика», «экзамен», «обучение». К слотам второго порядка отнесены слоты «обучающий» и «обучающийся», соотносимые со слотом первого уровня «управление». При этом делается вывод, что слоты фрейма задают проекцию функциям контроля в методическом дискурсе. Фреймовый анализ рассматривается как вариант раскрытия семантического потенциала терминов и более полного понимания их соотношения в терминосистеме.

Ключевые слова: терминологическая компетентность, методика преподавания иностранных языков, фрейм, контроль, анализ.

© Филиппова А. А. 2021

Для цитирования: Филиппова А. А. Фреймовый анализ понятия «контроль» в немецком методическом дискурсе // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 2. С. 125–134. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_125_134.

1. Введение [Introduction]

В русле современного системно-деятельностного подхода, согласно утверждённым программам обучения, к студентам предъявляются определённые требования, которые отражаются в ряде универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Дисциплина «Методика преподавания иностранных языков» по профилю «Педагогическое образование» на факультете иностранных языков играет в обучении студентов первостепенную роль. Будущим педагогам, которым необходимо быть в курсе современных тенденций, важно владеть понятийно-категориальным аппаратом методики преподавания иностранных языков с учётом смены подходов и, соответственно, появления новых терминов и наполнения новым содержанием прежних. При этом обучающимся важно владеть способностью к пониманию терминов не только русского методического дискурса, но и методического дискурса на изучаемом языке, например, немецком. Знание иноязычной терминосистемы, умение анализировать её на предмет появления новых подходов, теорий, методов необходимо обучающимся для решения учебных и профессиональных задач. Другими словами, студенты должны быть компетентными в области методики преподавания иностранных языков в терминологическом плане, то есть у обучающихся должна быть сформирована терминологическая компетентность по данной

отрасли. При этом под терминологической компетентностью понимается «способность и готовность специалиста грамотно применять терминологию при решении профессиональных задач, используя при этом минимальный объём личностных, материальных, временных и других ресурсов» [Бордовская, Кошкина, 2016, с. 5].

Для систематизации терминологии, для более полного понимания её структуры и связей между терминами может использоваться фреймовое моделирование с фреймовым анализом [Сытникова, 2008 ; Ревина, 2011 ; Тихонова, 2011 ; Широколобова, 2011 ; Корюкина, 2015 ; Вековищева и др. 2017]. Теория фреймов уже давно активно применяется исследователями как при описании концептов, входящих в терминосистемы, так и при описании концептов в разнообразных типах дискурса. При этом исследователями справедливо замечено, что одним из основных свойств фреймов является «возможность фокусировки внимания человека на любой части фрейма» [Гусейханова, Султанов, 2019, с. 53]. Иными словами, один и тот же фрейм разными исследователями может быть описан по-разному, поскольку направление фокуса внимания индивидов зачастую неодинаково. Как известно, фрейм представляет собой когнитивную структуру, в которой отражено знание о стереотипных ситуациях, вербализующееся посредством естественного языка [Филлмор, 1988]. Фрейм может быть формально представлен в виде двухуровневой структуры узлов и отношений, где для вершинных узлов характерны данные, всегда справедливые для определённой ситуации, а узлы или слоты второго уровня заполнены данными из конкретной практической ситуации [Минский, 1979]. Фреймовый анализ предполагает детальное изучение лексических единиц, входящих в тот или иной слот фрейма. С нашей точки зрения, фреймовый анализ может способствовать более быстрому и качественному запоминанию терминов и более полному пониманию отношений между ними в терминосистеме.

Что касается методики преподавания иностранных языков, то, как и любая другая наука, она обладает понятийно-категориальным аппаратом, в который входят базисные категории, то есть основные термины, с которыми так или иначе связаны другие термины рассматриваемой терминосистемы. К базисным категориям относятся такие, как цель, содержание, подходы, методы, принципы, средства обучения иностранным языкам. Одним из терминов методической терминосистемы является «контроль», через призму которого контролируются основные категории методической науки. С помощью контроля в образовательном процессе реализуется целый ряд функций: обучающая, диагностическая, корректировочная, управленческая и оценочная [Азимов, Щукин, 2009, с. 112]. Поэтому, на наш взгляд, термин «контроль», вербализованный в методическом дискурсе, заслуживает особого внимания исследователей. Рассмотрим на примере фрейма «Контроль» в немецком методическом дискурсе работу над фреймовым анализом.

2. Фреймовый анализ понятия «контроль» **[Frame analysis of the notion «control»]**

На основе изучения немецкого методического дискурса, а именно, литературы по методике преподавания иностранных языков (монографий, пособий, учебников), было получено представление о понятии «контроль». Затем были выписаны контексты, включающие термин «контроль» и определены на основе компонентного анализа коллокаций контекстуальные значения исследуемого термина. В ходе анализа методического дискурса было выявлено, что понятие «контроль» выражается лексемами *die Kontrolle*, *die Prüfung*. При этом в лексикографических источниках термин *die Kontrolle* имеет одно значение, а именно, 'контроль, проверка' [БНРС, 1998, с. 735], а термин *die Prüfung* – несколько: '1. испытание, проверка; контроль; опробование; исследование; 2. экзамен, испытание; 3. испытание (страданием)' [БНРС, 1998, с. 214].

В процессе анализа методического дискурса было выявлено, что термином *die Prüfung* выражаются такие значения, как 'экзамен, испытание, контроль', при этом другие значения не актуализируются.

Итак, был составлен фрейм «Контроль», который представлен двухуровневыми слотами. Каждый слот наполнен корпусом контекстов, в которых термином «контроль» на основе контекста актуализируется то или иное значение. К слотам первого уровня относятся «управление», «диагностика», «экзамен», «обучение». Слотами второго уровня оказались «обучающий» и «обучающийся», соотносимые со слотом первого уровня «управление». Рассмотрим подробнее представленные слоты.

Слот «управление» репрезентирован набором контекстов, в которых контроль понимается как управление процессом обучения от лица преподавателя или обучающегося на разных его стадиях. Управление – это «процесс действия по глаголу управлять» [БСТСРЯ], а управлять предполагает «руководить деятельностью кого-либо или чего-либо, направлять чью-либо работу. Направлять чьи-либо поступки, быть побудительной причиной, руководящим началом чего-либо» [БСТСРЯ]. Другими словами, управление – это координация чьих-либо действий, поступков. Пример:

(1) *Reflexion meint den gemeinsamen Rückblick über die ausgeführten Handlungen und den Vergleich von Lernerhandlung und Expertenhandlung zum Zwecke der Korrektur und der weiteren Annäherung, aber auch ein Mittel, bewusste Kontrolle über die eigenen Problemlösestrategien zu gewinnen* [Neveling, 2002, с. 186] – 'Рефлексия подразумевает совместное рассмотрение выполняемых действий и сравнение действий учащегося и действий эксперта с целью исправления и дальнейшего сближения, а также средство получения осознанного контроля над собственными стратегиями решения проблем'.

В данном контексте термин «контроль» представлен в словосочетании *bewusste Kontrolle über die eigenen Problemlösestrategien* 'осознанный контроль над собственными стратегиями решения проблем', что позволяет интерпретировать контроль как управление своими умозаключениями относительно выбора решения возникших проблем.

Слот «управление» делится на слоты второго порядка «обучающий» и «обучающийся», в которых термин контроль понимается как управление процессом обучения со стороны преподавателя и управление процессом получения знаний, приобретения навыков и умений со стороны обучающегося. В качестве примера слота «обучающий» может быть представлен следующий контекст:

(2) *Instruktivismus, verstanden als direkter Transfer von portionierten, in sich abgeschlossen und oft kontextfrei präsentierten, als objektiv vorhanden angenommenen Wissensstrukturen, bezeichnet die Gesamtheit der von einer Lehrperson geplanten und eingesetzten Methoden und Mittel zur Vorbereitung, Steuerung und Kontrolle von kognitiven Mechanismen im Rahmen eines Lernprozesses* [Surkamp, 2017, с. 115] – 'Инструктивизм, понимаемый как прямая передача порционных, замкнутых в себе и часто контекстно-представленных, как объективно существующих структур знаний, обозначает совокупность запланированных и используемых учителем методов и средств подготовки, контроля и контроля когнитивных механизмов в рамках учебного процесса'.

В данном контексте на основе словосочетания *von einer Lehrperson geplanten* 'запланированных учителем' становится понятным, что управление в процессе обучения исходит от лица обучающегося.

Другим контекстом, репрезентирующим термин «контроль» в значении управления от лица обучающегося может быть рассмотрен следующий:

(3) *Wird die Aktivität jedoch in Kleingruppenchats ausgeführt, so hat dies nicht nur den Vorteil, dass sich die Gruppen nicht gegenseitig stören, sondern auch, dass sich die Studierenden vom Lehrenden nicht beobachtet fühlen, der Lehrende aber dennoch eine Kontrolle über die Durchführung der Aktivität hat, weil er hinterher die Logfiles lesen kann*

[Ollivier, 2005, с. 106] – 'Однако, если деятельность выполняется в небольших групповых чатах, это имеет преимущество не только в том, что группы не мешают друг другу, но и в том, что студенты не чувствуют себя наблюдаемыми преподавателем, тем не менее обучающий осуществляет контроль над выполнением деятельности, потому что он может прочитать выполненные файлы позднее'.

В данном контексте указывается ведущая роль обучающего в плане контроля: *der Lehrende aber dennoch eine Kontrolle über die Durchführung der Aktivität hat* 'обучающий при этом контролирует (дословно: 'имеет контроль над') осуществление деятельности'.

Следующий контекст может явиться примером, репрезентирующим слот «обучающийся»:

(4) *Bei der Ausführung dieser mentalen Prozesse überwachen Lesende fremdsprachlicher Texte gleichzeitig ihr Verständnis und beobachten beispielsweise, wie sie beim Lesen vorgehen, ob das Vorgehen erfolgreich ist oder wie sie möglicherweise erfolgreicher lesen könnten (metakognitive Kontrolle)* [Surkamp, 2017, с. 218] – 'При выполнении этих психических процессов читающие тексты на иностранном языке одновременно контролируют своё понимание и, например, наблюдают за тем, как они действуют при чтении, успешны ли действия или как они могут потенциально более успешно читать (метапознавательный контроль)'.

В данном контексте представлена коллокация *metakognitive Kontrolle* 'метапознавательный контроль', при этом речь идёт о читающих иноязычные тексты. Следует отметить, что метапознавательный контроль включает в себя: «планирование, оценку и регуляцию познавательной деятельности» [Понятие метапознания, 2020], поэтому термин «контроль», на наш взгляд, может интерпретироваться как управление учащимся своей познавательной деятельностью.

Следующий слот – «диагностика» – репрезентирован корпусом контекстов, в которых термин «контроль» понимается как диагностика уровня знаний, навыков и умений обучающихся. Под диагностикой понимается «распознавание, распознавание» [ТСЖВЯ, 1955], а именно, применительно к методическому дискурсу выявление уровня владения студентами иностранным языком, то есть с помощью контроля происходит реализация диагностической функции в обучении. Примером вербализации термина «контроль» в значении диагностика может быть представлен следующий контекст:

(5) *Sehr bald jedoch wurden die Lernziele zu Instrumenten in der Hand von Lehrern und Schulverwaltungen. Sie wurden zum bevorzugten Mittel der Strukturierung und Beschreibung, von Unterrichtsstunden, von Lehrplänen, zur Mitteln der Kontrolle des Lernerfolgs* [Neveling, 2002, с. 36] – 'Очень скоро, однако, цели обучения стали инструментами в руках учителей и школьных администраций. Они стали предпочтительным средством структурирования и описания, уроков, учебных программ, средством контроля успеваемости'.

В данном контексте представлена коллокация *die Kontrolle des Lernerfolgs* 'контроль успеваемости'. Успеваемость – это «степень успешности занятий учащихся, усвоения ими знаний» [Ефремова, 2000]. Как известно, степень или уровень знаний учащихся могут быть проверены с помощью диагностических тестов, упражнений на развитие навыков и умений, поэтому данный контекст может быть отнесён к слоту «диагностика».

Другим примером, репрезентирующим термин «контроль» в значении 'диагностика' может быть следующий:

(6) *Allerdings wurden auch gravierende Probleme offenkundig: hoher Zeitbedarf für Durchführung (Gruppenarbeit, langsame Progression, Stofffülle, schwierige Kontrolle der Ergebnisse (Notengewinnung, Korrekturaufwand,...)* [Surkamp, 2017, с. 235] – 'Тем не менее, были очевидны и серьёзные проблемы: высокая потребность во времени для вы-

полнения (групповая работа, медленная прогрессия, изобилие материала, сложный контроль результатов (получение оценок; усилия, затраченные на коррекцию),...!.

В данном контексте фигурирует коллокация *Kontrolle der Ergebnisse* 'контроль результатов'. Для любой диагностики необходимы определённые результаты. Результат – это «то, что получено в завершение какой-н. деятельности, работы, итог» [Ожегов, Шведова, 1971]. В контексте педагогической деятельности под результатом понимаются приобретённые знания, сформированные навыки и умения по иностранному языку как некий итог на определённом этапе обучения. Таким образом, в данном контексте контроль может быть интерпретирован как диагностика навыков и умений.

Слот первого уровня «экзамен» репрезентирован набором контекстов, в которых термин «контроль» понимается как экзамен. Экзамен – это «проверочное испытание по какому-либо учебному предмету. Испытание чьих-либо знаний, навыков, при успешном результате которого приобретаются соответствующие официальные права» [БТСРЯ, 2014]. Как правило, после экзамена, то есть контроля приобретённых навыков и умений, учащимся выставляются оценки, баллы, на основании которых они получают определённые права (в зависимости от цели экзамена): право обладать аттестатом зрелости, учиться в выбранном учебном заведении, учиться в следующем семестре, иметь диплом различной степени и т. д. Термин «контроль» в значении 'экзамен' представлен во всех контекстах лексемой *die Prüfung*. В качестве примера может послужить следующий контекст:

(7) *Weniger Stress beim Lernen reduziert Angst und Nervosität. Das Ziel von SRL ist es, Stress bei Prüfungen zu reduzieren, effizienteres Lernen zu vermitteln und Lehrer und Trainer anzuregen, eine angstfreiere Lernatmosphäre zu schaffen* [Gehring, Merkl, 2014, с. 78] – 'Меньше стресса при обучении снижает беспокойство и нервозность. Цель SRL – уменьшить стресс на экзаменах, научить более эффективному обучению и побудить учителей и тренеров создавать учебную атмосферу, свободную от стресса'.

В данном контексте представлена коллокация *Stress bei Prüfungen zu reduzieren* 'уменьшить стресс на экзаменах (контроле)'. Контроль в виде экзамена представляется наиболее жёсткой формой проверки знаний, навыков и умений обучающегося. Как правило, во время данного типа контроля экзаменуемый находится в определённом стрессовом состоянии.

Другим примером, репрезентирующим термин «контроль» в значении экзамена может быть следующий:

(8) *Ein recht banaler Grund für das Überwiegen schriftlicher Texte ist, dass Unterrichtsmaterialien meist gedruckt vorliegen und ein Großteil der Prüfungen immer noch schriftlich abgehalten wird* [Gehring, Merkl, 2014, с. 102] – 'Довольно банальная причина перевеса письменных текстов заключается в том, что учебные материалы в основном печатаются, и большая часть экзаменов по-прежнему проводится в письменной форме'.

В данном контексте представлены словосочетания *ein Großteil der Prüfungen immer noch schriftlich abgehalten wird* – 'большая часть экзаменов (контроля) по-прежнему проводится в письменной форме'.

Следующий слот «обучение» репрезентирован корпусом контекстов, в которых термин «контроль» понимается с точки зрения обучения, а именно, выполнения определённых упражнений, направленных на формирование лексических, фонетических, грамматических навыков и развитие умений чтения, письма, говорения, аудирования:

(9) *Auf dem Gebiet der Fremdsprachendidaktik findet erst ab den 1970er Jahren eine verstärkte Auseinandersetzung mit Legitimation, Funktionen, Formen, Kontrolle und Korrektur von Hausaufgaben statt* [Surkamp, 2017, с. 99] – 'В области дидактики иностранного языка только с 1970-х годов усиленно рассматриваются проблемы узаконивания, функций, форм, контроля и коррекции домашних заданий'.

В данном контексте представлена коллокация *Kontrolle von Hausaufgaben* 'контроль домашних заданий'. Согласно установленным программам обучения, домашнее задание призвано обеспечить закрепление навыков и умений по темам, которые были освещены во время аудиторных занятий. При этом закрепление навыков и умений является одним из этапов в обучении, а именно, следующим после предъявления нового материала и первичной активизации навыков. Следовательно, данный контекст по праву может быть отнесён к слоту «обучение».

В качестве ещё одного примечательного контекста, в котором термин «контроль» понимается с точки зрения обучения, может рассматриваться следующий:

(10) *Dazu gehören die genannten Fragetypen, sprachliche wie inhaltlich orientierte Aufgaben, die auf Kontrolle des Textverständnisses zielen, aber auch Aktivitäten, in denen der Teil strukturiert, Figuren charakterisiert, Argumentationen oder Beschreibung rekonstruiert werden* [Surkamp, 2017, с. 199] – 'К ним относятся упомянутые типы вопросов, как языковые, так и содержательные задания, направленные на контроль понимания текста, а также задания, в которых часть структурируется, характеризуются фигуры, реконструируются рассуждения или описание'.

В контексте встречается коллокация *Kontrolle des Textverständnisses* 'контроль понимания текста'. Согласно методике преподавания иностранных языков, к контролю понимания текста относятся упражнения, которые включены в третий этап («послетекстовый этап») работы над чтением текста [Соловова, 2005, с. 163]. Это разнообразные упражнения на понимание прочитанного, в результате выполнения которых становится ясным степень понимания текста обучающимся. В ходе систематической работы над текстами, то есть их прочтения и выполнения различных упражнений на понимание прочитанного, у обучающегося формируется один из основных видов речевых умений при обучении иностранным языкам, умение чтения (по целевой направленности). Поскольку работа над текстами относится к процессу обучения чтению, соответственно, данный контекст может быть отнесён к слоту «обучение».

3. Заключение [Conclusion]

Итак, в настоящей статье был представлен фреймовый анализ понятия «контроль» в методическом дискурсе, в результате которого было выделено несколько контекстуальных значений термина «контроль». А именно, контроль понимается как управление в обучении со стороны субъектов образовательного процесса (обучающего и обучающегося), диагностика уровня знаний, навыков, умений обучающихся, экзамен и сам процесс обучения, то есть закрепление навыков, умений за счёт выполнения определённых упражнений. Кроме этого после осуществления фреймового анализа становится более понятным выделение функций контроля в педагогической деятельности. От слотов фрейма может быть задана проекция к функциям контроля, что даёт возможность сделать следующий вывод: слотом «управление» отражается управленческая функция контроля, слотом «диагностика» – диагностическая, слотом «экзамен» – оценочная и слотом «обучение» – обучающая функция контроля. Понимание студентами всех контекстуальных значений понятия при чтении иноязычной методической литературы чрезвычайно важно для определения семантического потенциала термина, и соответственно, правильного толкования в методическом дискурсе.

Хотелось бы отметить, что фреймовый анализ может быть произведён в сравнительном варианте, то есть при сравнении одних и тех же терминов в методическом дискурсе на русском и немецком языках. Данное сравнение может пролить свет на сопоставление двух терминосистем, выявить существенные схожие и отличительные черты. В заключение следует подчеркнуть, что фреймовый анализ, осуществляемый

студентами в самостоятельном режиме, может способствовать развитию терминологической компетентности, то есть знания терминов и способности использовать их в своей педагогической деятельности согласно их семантическому потенциалу, что крайне необходимо специалистам при решении учебных и профессиональных задач.

Список литературы

- Азимов, Щукин, 2009 – Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика преподавания языков). М. : Изд-во ИКАР, 2009 447 с.
- БНРС, 1998 – Большой немецко-русский словарь : В 3 т. / под общ. рук. О. И. Москальской. 4-е изд., стереотип. М. : Рус. яз., 1998.
- БСТСРЯ – Большой современный толковый словарь русского языка. URL : <https://slovar.cc/rus/tolk/1954.html> (дата обращения : 14.04.2020).
- БТСРЯ, 2014 – Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. 2014. – URL : <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD&all=x> (дата обращения : 16.04.2020).
- Бордовская, Кошкина, 2016 – Бордовская Н. В., Кошкина Е. А. Терминологическая компетентность специалиста: проявление и уровни развития // Человек и образование. 2016. № 3 (48). С. 4–11.
- Вековищева и др., 2017 – Фреймовое моделирование терминологии безопасности жизнедеятельности в английском и русском языках / С. Н. Вековищева, Е. М. Приорова, Е. П. Савченко, В. М. Романов // Вестник РУДН. Сер. : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 1. С. 206–218.
- Гусейханова, Султанов, 2019 – Гусейханова З. С., Султанов К. Г. Фреймовая организация концепта «ислам» в англоязычных СМИ // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5. № 4. С. 52–61.
- Ефремова, 2000 – Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М. : Русский язык, 2000. URL : <https://www.efremova.info/> (дата обращения : 16.04.2020).
- Корюкина, 2015 – Корюкина Е. Е. Использование языка для специальных целей при фреймовом анализе англоязычной терминосистемы инклюзивного образования // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. 2015. № 3. С. 226–234.
- Минский, 1979 – Минский М. Фреймы для представления знаний. М. : Энергия, 1979. 151 с.
- Ожегов, Шведова, 1971 – Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. URL : <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения : 16.04.2020).
- Понятие метапознания, 2020 – Понятие метапознания // Master Pedagogy. URL : <http://www.zelgo.ru/mpibos-318-1.html> (дата обращения : 15.04.2020).
- Ревина, 2011 – Ревина Ю. Н. Фреймовое представление автомобильной терминосистемы в русском языке // Омский научный вестник. 2011. №5 (101). С. 142–145.
- Соловова, 2005 – Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. 3-е изд. М. : Просвещение, 2005. 239 с.
- Сытникова, 2008 – Сытникова Т. А. Фреймовый анализ терминологии предметной области (на примере англоязычной компьютерной технической терминосистемы) // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. № 85. С. 254–258.
- Тихонова, 2011 – Тихонова И. Б. Особенности фреймового анализа терминосистемы нефтепереработки в английском языке // Вестник Башкирского ун-та. 2011. Т. 16. № 3. С. 713–715.
- ТСЖВЯ, 1955 – Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955. URL : http://www.rubricon.com/tsd_1.asp (дата обращения : 15.04.2020).
- Филлмор, 1988 – Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике / пёр. с англ. Л. Н. Баранова. М. : Прогресс, 1988. Вып. 23. С. 52–92.
- Широколобова, 2011 – Широколобова А. Г. Фреймовый анализ терминосистемы гидротехники русского и английского языков // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 1. С. 52–56.

- Ollivier, 2005 – Ollivier Ch. Internet-Fremdsprachen-Didaktik an und für Sprachenzentren. Qualitätskriterien bzw. Modelle für den Einsatz des Internets im Lernprozess von Fremdsprachen. Salzburg: Sprachenzentrum der Universität, 2005. URL: <https://www.uni-salzburg.at/fileadmin/multimedia/Sprachenzentrum/documents/internet-fremdsprachendidaktik-ollivier.pdf> (дата обращения: 14.04.2020).
- Surkamp, 2017 – Surkamp C. Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze – Methoden – Grundbegriffe. Stuttgart: Springer-Verlag GmbH Deutschland, 2017. URL: https://books.google.ru/books?id=0qUyDwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Metzler+Lexikon+Fremdsprachendidaktik+2017&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiqtiHm_LoAhXRk4sKHen5D8sQ6AEIKDAA#v=onepage&q=Metzler%20Lexikon%20Fremdsprachendidaktik%202017&f=false (дата обращения: 14.04.2020).
- Gehring, Merkl, 2014 – Gehring W., Merkl M. Oldenburger Forum Fremdsprachendidaktik. Englisch lehren, lernen, erforschen. Oldenburg: BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität, 2014. Band 7. URL: <http://oops.uni-oldenburg.de/2301/1/geheng14.pdf> (дата обращения: 16.04.2020).
- Neveling, 2002 – Neveling Ch. Perspektiven für die zukünftige Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002. URL: https://books.google.ru/books?id=k5kQTLsHck4C&pg=PA42&lpg=PA42&dq=Kontrolle+im+Fremdsprachendidaktik&source=bl&ots=UknvVgfjxo&sig=ACfU3U3RUKEqI_ONJYjDFMWa sCeVBPhrqg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwiH5afki9boAhXSwsQBHskGDVgQ6AEwAHoECA sQLg#v=onepage&q=Kontrolle%20im%20Fremdsprachendidaktik&f=false (дата обращения: 14.04.2020).

UDC 81'139

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_125_134

Anastasia A. Filippova
Perm State University
Perm, Russian Federation
flore2004@list.ru

Frame analysis of the notion «control» in German foreign language teaching discourse

Abstract

The article discusses the terminological competence of students in foreign language teaching. Terminological competence means knowledge of terms of the subject area and ability to apply them in professional activity according to the set tasks. A frame analysis of terms is proposed as one of the methods that contribute to faster and better formation of terminology competence. Frame analysis includes the compilation of a frame and a detailed description of its slots. There is an example of a frame analysis of the concept of «control» in German in foreign language teaching discourse. As a result of the analysis of this discourse, a two-level frame was compiled, whose slots of the first order are «management», «diagnostics», «examination», «teaching». Second-order slots include «teacher» and «student» slots that relate to the first-level slot «management». It is concluded that slots of the frame set projection to functions of control in foreign language teaching discourse. Frame analysis is seen as a method to reveal the semantic potential of terms and to better understand their correlation in the term system.

Keywords: terminological competence, foreign language teaching, frame, control, analysis.

For citation: Filippova A. A. (2021). Freymovyy analiz ponyatiya «kontrol'» v nemetskom metodicheskom diskurse [Frame analysis of the notion «control» in German foreign language teaching discourse]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7(2), 125–134. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_125_134.

References

- Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009). *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov)* [New vocabulary of methodological terms and concepts (Theory and practice of teaching languages)]. Moscow : IKAR Press.
- Moskal'skaya, O. I. (Ed.). (1998). *Bol'shoy nemetsko-russkiy slovar' (BNRS)* [German-Russian dictionary], 4th edition. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Bol'shoy sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka (BSTSRYa) [Modern explanatory dictionary of the Russian language]. Retrieved April 14, 2020 from <<https://slovar.cc/rus/tolk/120954.html>>.
- Kuznetsov, S. A. (Ed.). (2014). *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka (BTSRYa)* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Retrieved April 16, 2020 from <<http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%8D%D0%BA%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD&all=x>>.
- Bordovskaya, N. V. Koshkina, E. A. (2016). Terminologicheskaya kompetentnost' spetsialista: proyavlenie i urovni razvitiya [Specialist's terminology competence: manifestation and levels of development]. *Chelovek i obrazovanie* [Man and Education], 3 (48), 4–11.
- Vekovishcheva, S. N., Priorova, E. M., Savchenko, E. P., Romanov, V. M. (2017). Freymovoe modelirovanie terminologii bezopasnosti zhiznedeyatel'nosti v angliyskom i russkom yazykakh [Frame analysis of safety terminology in English and Russian languages]. *Vestnik RUDN. Ser.: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics], 8 (1), 206–218.
- Guseykhanova, Z. S., Sultanov, K. G. (2019). Freymovaya organizatsiya kontsepta «islam» v angloyazychnykh SMI [The concept of islam: Frame modeling in the english-language mass media]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 5 (4), 52–61.
- Efremova, T. F. (2000). *Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy* [The new dictionary of the Russian language. Explanatory and word-building]. Moscow. Retrieved April 16, 2020 from <<https://www.efremova.info/>>.
- Koryukina, E. E. (2015). Ispol'zovanie yazyka dlya spetsial'nykh tseley pri freymovom analize angloyazychnoy terminosistemy inklyuzivnogo obrazovaniya [Language for Special Purposes in the Frame Analysis of the Inclusive Education English Term System]. *Vestnik LGU im. A. S. Pushkina* [Vestnik of Pushkin Leningrad State University], 3, 226–234.
- Minskiy, M. (1979). *Freymy dlya predstavleniya znaniy* [Knowledge Frames]. Moscow : Energiya Press.
- Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Ju. (1971). *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Retrieved April 16, 2020 from <<https://gufo.me/dict/ozhegov>>.
- Ponyatie metapoznaniya [The concept of metacognition]. *Master Pedagogy*. Retrieved April 15, 2020 from <<http://www.zelgo.ru/mpibos-318-1.html>>.
- Revina, YU. N. (2011). Freymovoe predstavlenie avtomobil'noy terminosistemy v russkom yazyke [Frame presentation of a Russian automobile terminological system]. *Omskiy nauchnyy vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 5 (101), 142–145.
- Solovova, E. N. (2005). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: bazovyy kurs lektsiy* [Foreign language teaching: a basic course of lectures]. Moscow : Prosveshchenie Press.
- Sytnikova, T. A. (2008). Freymovyy analiz terminologii predmetnoy oblasti (na primere angloyazychnoy komp'yuternoy tekhnicheskoy terminosistemy) [Frame analysis of a subject field's terminology (based on the English computer technical term system)]. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena* [IZVESTIA: Herzen University Journal of Humanities and Sciences], 85, 254–258.
- Tikhonova, I. B. (2011). Osobennosti freymovogo analiza terminosistemy neftepererabotki v angliyskom yazyke [Features of frame analysis of oil refining terminology in the english language]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of Bashkir University], 16 (3), 713–715.

- Dal, V. (1955). *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka Vladimira Dalya* [Vladimir Dal's Explanatory dictionary of the living great Russian language]. Moscow. Retrieved April 15, 2020 from <http://www.rubricon.com/tsd_1.asp>.
- Fillmor, Ch. (1988). *Freymy i semantika ponimaniya* [Frames and semantics of understanding]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike* [New issues in foreign linguistics] (Vol. 23, pp. 52–92); Moscow : Progress Press.
- Shirokolobova, A. G. (2011). Freymovyy analiz terminosistemy gidrotekhniki russkogo i angliyskogo yazykov [Frame analyzing of Russian and English hydrotechnics terminology]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [Issues of cognitive linguistics], 1, 52–56.
- Ollivier, Ch. (2005). *Internet-Fremdsprachen-Didaktik an und für Sprachenzentren. Qualitätskriterien bzw. Modelle für den Einsatz des Internets im Lernprozess von Fremdsprachen*. Salzburg : Sprachenzentrum der Universität. Retrieved April 14, 2020 from <<https://www.uni-salzburg.at/fileadmin/multimedia/Sprachenzentrum/documents/internet-fremdsprachendidaktik-ollivier.pdf>>.
- Surkamp, C. (2017). *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze – Methoden – Grundbegriffe*. Stuttgart : Springer-Verlag GmbH Deutschland. Retrieved April 14, 2020 from <https://books.google.ru/books?id=0qUyDwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Metzler+Lexikon+Fremdsprachendidaktik+2017&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiqktiHm_LoAhXRk4sKHen5D8sQ6AEIKDAA#v=onepage&q=Metzler%20Lexikon%20Fremdsprachendidaktik%202017&f=false>.
- Gehring, W., Merkl, M, (2014). *Oldenburger Forum Fremdsprachendidaktik. Englisch lehren, lernen, erforschen*. – Oldenburg : BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität, Band 7. Retrieved April 16, 2020 from <<http://oops.uni-oldenburg.de/2301/1/geheng14.pdf>>.
- Neveling, Ch. (2002). *Perspektiven für die zukünftige Fremdsprachendidaktik*. Tübingen : Gunter Narr Verlag. Retrieved April 14, 2020 from <https://books.google.ru/books?id=k5kQTLsHck4C&pg=PA42&lpg=PA42&dq=Kontrolle+im+Fremdsprachendidaktik&source=bl&ots=UknvVgfjxo&sig=ACfU3U3RUKEqI_ONJYjDFMWa sCeVBPhrqg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwiH5afki9boAhXSwsQBHskGDVgQ6AEWAHoECA SQLg#v=onepage&q=Kontrolle%20im%20Fremdsprachendidaktik&f=false>.